

2001年8月9日
Thursday, August 9,
2001



全文

ブッシュ大統領の幹細胞研究に関する見解表明演説

Text: Bush Announces Position on Stem Cell Research

翻訳・解説 古川修平

以下は、胚幹細胞研究に政府予算を提供することを部分的に認める理由を国民に説明するために、ブッシュ大統領がテキサス州クローフォードから全米に向けて行ったTV演説の本文テキストおよび日本語の全文訳です。

Following is the transcript of remarks made by President Bush in Crawford, Tex., in which he explained his reasons for backing limited federal funding of embryonic stem cell research.

[01] Good evening. I appreciate you giving me a few minutes of your time tonight so I can discuss with you a complex and difficult issue, an issue that is one of the most profound of our time.

[02] The issue of research involving stem cells derived from human embryos is increasingly the subject of a national debate and dinner table discussions. The issue is confronted every day in laboratories as scientists ponder the ethical ramifications of their work. It is agonized over by parents and many couples as they try to have children or to save children already born. The issue is debated within the church, with people of different faiths, even many of the same faith, coming to different conclusions.

[03] Many people are finding that the more they know about stem cell research, the less certain they are about the right ethical and moral conclusions.

[04] My administration must decide whether to allow federal funds, your tax dollars, to be used for scientific research on stem cells derived from human embryos.

[01] 皆さんこんばんは。今夜、わたしは皆さんにしばらくの時間をいただいて、現代最も深刻な問題の一つとなっている複雑で難しい問題について共に考えたいと思います。

[02] 人の胚から取り出された幹細胞を利用して行われる研究の問題が、全国的な論争や夕食の場で行われる議論の話題として大きな関心呼びつつあります。この問題は、研究者が自分たちの仕事の倫理的影響について深く考えざるを得なくなった結果、研究室でも日常的な問題となっています。子供を授かるために苦労している多くの夫婦や既に授かった子供を助けようと苦労している親たちもこの問題で頭を悩ませています。この問題は教会の中でも議論されており、教派の異なる人々が異なる結論に到達するだけでなく、同じ教派の中でさえも多くの人が異なる結論に達しています。

[03] 多くの人々が、幹細胞研究について知れば知るほど、倫理上、道徳上正しい結論は何かについて自信が持てなくなっています。

[04] わが政権は、人の胚から取り出された幹細胞に関する科学研究に連邦政府の資金、つまり皆さんの税金を使うのを認めるかどうかについて決定を下さなければなりません。

[05] A large number of these embryos already exist. They are the product of a process called in vitro fertilization which helps so many couples conceive children. When doctors match sperm and egg to create life outside the womb, they usually produce more embryos than are implanted in the mother. Once a couple successfully has children or if they are unsuccessful, the additional embryos remain frozen in laboratories. Some will not survive during long storage, others are destroyed. A number have been donated to science and used to create privately funded stem cell lines. And a few have been implanted in an adoptive mother and born and are today healthy children.

[06] Based on preliminary work that has been privately funded, scientists believe further research using stem cells offers great promise that could help improve the lives of those who suffer from many terrible diseases, from juvenile diabetes to Alzheimer, from Parkinsons to spinal cord injuries. And while scientists admit they are not yet certain, they believe stem cells derived from embryos have unique potential.

[07] You should also know that stem cells can be derived from sources other than embryos: from adult cells, from umbilical cords that are discarded after babies are born, from human placentas. And many scientists feel research on these types of stem cells is also promising. Many patients suffering from a range of diseases are already being helped with treatments developed from adult stem cells.

[08] However, most scientists, at least today, believe that research on embryonic stem cells offers the most promise because these cells have the potential to develop in all of the tissues in the body.

[09] Scientists further believe that rapid progress in this research will come only with federal funds. Federal dollars help attract the best and brightest scientists. They ensure new discoveries are widely shared at the largest number of research facilities, and that the research is directed toward the greatest public good.

[05] 人の胚は、現在も数多く存在します。これは、多くの夫婦に妊娠の手助けをしてきた体外受精と呼ばれる手続きの産物です。医師は生命を誕生させるために子宮外で精子と卵子を受精させて胚と呼ばれるものを作り出しますが、その際に（安全を見越して）実際に母親の胎内に戻されるよりも多くの胚を作るのが普通です。胚が胎内で無事成長して子供が生まれるか、反対に受胎が不可能と判明すると、残りの胚は冷凍されて研究室で保存されます。長期保存中に死滅する胚もあれば、破棄される胚もありますが、その多くが科学研究用に提供され、民間の資金援助を受けている研究で、幹細胞株を作り出すのに利用されてきました。また、いくつかは子供を望んでいる別の母親の胎内に移植され、無事子供が生まれて現在では健やかに育っています。

[06] 民間資金を使って既にこれまで実施されてきた予備的研究に基づいて、幹細胞を利用した研究をさらに進めることにより、小児糖尿病やアルツハイマー病からパーキンソン病、脊椎損傷にいたるさまざまな難病に苦しんでいる人々の生活改善に役立つ大きな可能性が開かれると研究者は信じています。

[07] 幹細胞は、胚以外からも取り出せることを知ってください。すなわち成体細胞や赤ん坊の出産後には捨てられるへその緒、人の胎盤からも幹細胞を取り出すことができます。そして、研究者はこれらの出所から取り出された幹細胞の研究も同じように大きな可能性を秘めていると考えています。いろいろな病気を患っている患者さんの多くが、成体幹細胞*を利用した治療により既に助かっています。

*訳者注: 「体幹細胞」、「組織幹細胞」とも呼ばれる

[08] ただし、研究者の大部分が、胚から取り出される胚幹細胞は身体のあるあらゆる組織に成長する可能性を備えているので、これに関する研究が最も有望であると考えています。

[09] さらに科学者は、連邦政府の資金が得られてはじめて幹細胞研究の急速な進歩が実現可能であると考えています。国の資金援助があれば、トップクラスの最良の研究者を集めることができます。また、科学者は、新しい発見を可能な限り多くの研究施設で幅広く共有できるようにするとともに、研究そのものを最大限の公益に向かって推し進めると約束しています。

[10] The United States has a long and proud record of leading the world toward advances in science and medicine that improve human life, and the United States has a long and proud record of upholding the highest standards of ethics as we expand the limits of science and knowledge.

[11] Research on embryonic stem cells raises profound ethical questions, because extracting the stem cell destroys the embryo, and thus destroys its potential for life.

[12] Like a snowflake, each of these embryos is unique, with the unique genetic potential of an individual human being.

[13] As I thought through this issue I kept returning to two fundamental questions. First, are these frozen embryos human life and therefore something precious to be protected? And second, if they're going to be destroyed anyway, shouldn't they be used for a greater good, for research that has the potential to save and improve other lives?

[14] I've asked those questions and others of scientists, scholars, bio-ethicists, religious leaders, doctors, researchers, members of Congress, my Cabinet and my friends. I have read heartfelt letters from many Americans. I have given this issue a great deal of thought, prayer, and considerable reflection, and I have found widespread disagreement.

[15] On the first issue, are these embryos human life? Well, one researcher told me he believes this five-day-old cluster of cells is not an embryo, not yet an individual but a pre-embryo. He argued that it has the potential for life, but it is not a life because it cannot develop on its own.

[10] 米国は、人間の生活を向上させる科学や医学の進歩の面で長年にわたって世界をリードしてきたという誇るべき記録を保持しています。また、科学や知識の限界を次々と打ち破って行く過程で、長年にわたって最高度の倫理基準を守るという誇るべき記録も保持しています。

[11] 胚幹細胞の研究では胚から幹細胞を取り出しますが、そのことによって胚が破壊され、従って生命の源が破壊されるために、胚幹細胞研究は重大な倫理上の問題を投げかけています。

[12] ひらひらと舞い降りる雪の粉と同じように、胚の一つ一つは、独自の個性を持った人間に成長する遺伝的可能性を備えたユニークな存在です。

[13] わたしはこの問題を熟慮するにあたって、常に二つの基本的疑問に戻らざるを得ませんでした。その一つは、研究室で冷凍保存されている胚は、人間の生命であって保護に値する貴重なものであるのかという疑問です。もう一つは、冷凍保存されている胚がいずれ破棄されるのであれば、より大きな善、すなわち人の生命を救い、その生を向上させる可能性のある研究に利用すべきではないかとの疑問です。

[14] わたしは、この疑問をはじめとするさまざまな疑問点を研究者や科学者、生命倫理学者、宗教界の指導者、国会議員、閣僚、わたしの個人的友人に投げかけてみました。多くのアメリカ国民から寄せられた真摯な手紙も読みました。わたしはこの問題について深く思いをめぐらすとともに祈り、かつ熟慮を重ねた結果、広範な意見の相違があることがわかりました。

[15] まず最初の問題である胚は人間の生命であるのかという疑問ですが、ある研究者は、受精後5日程度の細胞の集まりは1個の完全な胚ではなく、その手前の前駆胚とでもいふべき存在であると考えていると教えてくれました。この研究者は、これは生命の可能性を秘めてはいるが、自分の力で成長することができないので、生命とはいえないと主張しています。

[16] An ethicist dismissed that as a callous attempt at rationalization. "Make no mistake," he told me, "that cluster of cells is the same way you and I, and all the rest of us, started our lives. One goes with a heavy heart if we use these," he said, "because we are dealing with the seeds of the next generation."

[17] And to the other crucial question? If these are going to be destroyed anyway, why not use them for good purpose? I also found different answers.

[18] Many argue these embryos are byproducts of a process that helps create life and we should allow couples to donate them to science so they can be used for good purpose instead of wasting their potential.

[19] Others will argue there is no such thing as excess life and the fact that a living being is going to die does not justify experimenting on it or exploiting it as a natural resource.

[20] At its core, this issue forces us to confront fundamental questions about the beginnings of life and the ends of science. It lives at a difficult moral intersection, juxtaposing the need to protect life in all its phases with the prospect of saving and improving life in all its stages.

[21] As the discoveries of modern science create tremendous hope, they also lay vast ethical mine fields.

[22] As the genius of science extends the horizons of what we can do, we increasingly confront complex questions about what we should do. We have arrived at that brave new world that seemed so distant in 1932 when Aldous Huxley wrote about human beings created in test tubes in what he called a hatchery.

[16] ある倫理学者は、そのような主張は無神経な正当化の試みであると一蹴しました。「間違っではいけません。あなたもわたしも、そして他のすべての人たちの生命も、同じようにしてこの細胞の集まりから始まったのです。この細胞の集まりを利用するという事は、次の世代の種を不当に扱っているということであり、そんなことをすれば人は沈痛な思いに駆られるでしょう」とこの倫理学者は語ってくれました。

[17] そして、もう一つの重要な疑問です。保存されている胚がいずれ破棄されるのであれば、それを善なる目的に使ってはどうか？この疑問にもさまざまな答えが存在します。

[18] 凍結保存されている胚は、生命を誕生させるのを助ける医療の過程で生じた副産物であり、当事者の夫婦が科学研究に提供して、胚の持っている潜在的能力を無駄にするのではなく、優れた目的に利用することを望むのであれば、それを認めるべきであるというのが多くの人々の主張するところだ。

[19] 余分な生命というものは存在せず、また胚という生き物がいずれ死滅しようとしているという事実によって、これを実験に使い、あるいは天然資源のように利用することが正当化されるものではないと主張する人たちもいます。

[20] この論争の核心においては、わたしたちは生命のはじまりと科学の目的に関する基本的な問題に直面せざるを得ません。成長のどの段階にある生命であってもこれを保護する必要性と、成長のどの段階にある生命であってもこれを救い、その生を向上させることのできる可能性との狭間にむずかしい道徳上の交差点が存在し、論争はそこで起きています。

[21] 近代科学の新しい発見は多大な希望を生み出す半面で、広大な倫理上の地雷原を敷設してきました。

[22] 科学の英知がわれわれ人類の可能性の幅を広げて行くにつれて、その中でわれわれは何をなすべきかについて複雑な問いかけに直面する機会がますます増えつつあります。1932年には（イギリスの小説家）ハクスリーが、小説の中で人工ふ化器と呼ぶ試験管の中で作り出される人間について書いていますが、当時はほど遠い先のように思われた華々しい新世界にわたしたちは到達しました。

[23] In recent weeks, we learned that scientists have created human embryos in test tubes solely to experiment on them. This is deeply troubling and a warning sign that should prompt all of us to think through these issues very carefully.

[24] Embryonic stem cell research is at the leading edge of a series of moral hazards. The initial stem cell researcher was at first reluctant to begin his research, fearing it might be used for human cloning. Scientists have already cloned a sheep. Researchers are telling us the next step could be to clone human beings to create individual designer stem cells, essentially to grow another you, to be available in case you need another heart or lung or liver.

[25] I strongly oppose human cloning, as do most Americans. We recoil at the idea of growing human beings for spare body parts or creating life for our convenience.

[26] And while we must devote enormous energy to conquering disease, it is equally important that we pay attention to the moral concerns raised by the new frontier of human embryo stem cell research. Even the most noble ends do not justify any means.

[27] My position on these issues is shaped by deeply held beliefs. I'm a strong supporter of science and technology, and believe they have the potential for incredible good ? to improve lives, to save life, to conquer disease. Research offers hope that millions of our loved ones may be cured of a disease and rid of their suffering. I have friends whose children suffer from juvenile diabetes. Nancy Reagan has written me about President Reagan's struggle with Alzheimer's. My own family has confronted the tragedy of childhood leukemia. And like all Americans, I have great hope for cures.

[23] 複数の研究者が試験管の中で実験目的に限定して人の胚を作り出すことに成功したことを、数週間前に知らされました。これは非常にやっかいな問題であり、この問題を真剣かつ徹底して考えるようにわれわれに促す警告でもあります。

[24] 胚幹細胞研究は、一連の道德上の危機の最先端に位置しています。幹細胞の研究者は、幹細胞がクローン人間の作製に使われることを恐れて、当初研究を始めるのをためらいました。今や科学者はクローン羊を作り出すのに成功しています。次の段階は、各人向けの自前の幹細胞を得るためにクローン人間を作り出すこと、すなわち心臓や肺、肝臓が必要となる場合に備えて別の自分を育てることであると、研究者は語っています。

[25] わたしは、多くのアメリカ国民と同様にクローン人間の作製には強く反対します。身体のスペアパーツを確保するために人間を育てるとか、自分たちの都合のために新たな生命を作り出すという考えには嫌悪感を抱きます。

[26] 病気の克服のために多大なエネルギーを注がなければならないのはもちろんですが、人の幹細胞研究の最前線で持ち上がってきた道德上の懸念について注意を払うことも同じように重要です。高尚をきわめる目的であるからいかなる手段も正当化されるというものではありません。

[27] これらの問題に対するわたしの見解は、わたしの抱いている深い信念[信仰]によって導かれています。わたしは科学・技術の強力な味方であり、科学技術がわたしたちの生活を向上させ、命を救い、病気を克服するということとつもなく大きな恩恵をもたらす可能性を持つものと信じています。科学研究が、何百万人というわたしたちの愛する人たちの病気を治し、その苦しみを取り除くことができるかもしれないという希望をあたえてくれます。わたしの友人には、若年性糖尿病をわずらっている子供のいる人たちがいます。レーガン元大統領の夫人ナンシー・レーガンは、アルツハイマー病と苦闘する元大統領のことを記した手紙を寄せてくれました。わたし自身の一家も小児白血病の悲劇に直面したことがあります。そして、多くのアメリカ国民と同様に、わたしも治療法の開発に大きな希望を託しています。

[28] I also believe human life is a sacred gift from our creator. I worry about a culture that devalues life, and believe as your president I have an important obligation to foster and encourage respect for life in America and throughout the world.

[29] And while we're all hopeful about the potential of this research, no one can be certain that the science will live up to the hope it has generated.

[30] Eight years ago, scientists believed fetal tissue research offered great hope for cures and treatments, yet the progress to date has not lived up to its initial expectations. Embryonic stem cell research offers both great promise and great peril, so I have decided we must proceed with great care.

[31] As a result of private research, more than 60 genetically diverse stem cell lines already exist. They were created from embryos that have already been destroyed, and they have the ability to regenerate themselves indefinitely, creating ongoing opportunities for research.

[32] I have concluded that we should allow federal funds to be used for research on these existing stem cell lines, where the life-and-death decision has already been made.

[33] Leading scientists tell me research on these 60 lines has great promise that could lead to breakthrough therapies and cures. This allows us to explore the promise and potential of stem cell research without crossing a fundamental moral line by providing taxpayer funding that would sanction or encourage further destruction of human embryos that have at least the potential for life.

[34] I also believe that great scientific progress can be made through aggressive federal funding of research on umbilical cord, placenta, adult and animal stem cells, which do not involve the same moral dilemma. This year your government will spend \$250 million on this important research.

[35] I will also name a president's council to monitor stem cell research, to recommend appropriate guidelines and regulations and to consider all of the medical and ethical ramifications of bio-medical innovation.

[28] 同時に、人間の生命は創造主からあたえられた神聖な贈り物であると信じています。わたしは生命を軽視するような文化の出現を恐れるものであり、大統領としてアメリカの国内において、さらに全世界において生命に対する尊厳をはぐくみ、奨励するという重要な責務を負っていると考えています。

[29] そして、わたしたち全員がこの幹細胞研究の可能性について希望を抱いてはいますが、科学がその生み出した希望に応えることができるかどうかは誰にもわかりません。

[30] 8年前には、多くの科学者が、胎児組織の研究によりさまざまな治療法や治療薬が開発される大きな希望が出てきたと信じていましたが、現在までの進展は当初の期待に応えるものではありません。胚幹細胞研究は、大きな可能性と大きな危険の両方を伴っており、それ故に多大な注意を払いながら進める必要があるとわたしは判断しています。

[31] 民間機関での研究の結果として、遺伝系列のさまざまな幹細胞株が既に60種類以上存在します。これらの細胞株は、既に破棄されている胚から作り出されたものであり、自らを無限に再生する能力を備え、絶えざる研究の機会を生み出しています。

[32] この現存する細胞株については、生死の決定は既に下されているので、わたしはこの研究については連邦政府の資金を使うのを認めるべきであるとの結論に達しました。

[33] 現存の60種類の細胞株に関する研究は、画期的な治療法や治療薬に結びつく大きな可能性があるかと、第一線の研究者たちが語ってくれました。人の胚は生命発現の可能性を少なくとも秘めており、税金を注ぎ込んでさらに胚の破壊を認めたり奨励したりするのは道徳上の基本的な一線を超える危険を犯すこととなりますが、現存する細胞株を利用して研究を進めることにより、そのような危険を犯すことなく幹細胞研究の可能性と将来性を追い求めることが可能となります。

[34] また、へその緒（臍帯）や胎盤、成体幹細胞、動物の幹細胞を研究に利用することは、既に述べたのと同じような道徳上のジレンマを招かないので、この研究に連邦予算を積極的に手当てすることで大きな科学的進歩を実現できると信じています。

[35] さらに、幹細胞研究を監視し、研究上の適切な指針や規制を勧告し、生物医学の革新によってもたらされる医学上、倫理上のもろもろの問題を検討するために、大統領直属の諮問委員会を設置します。

[36] This council will consist of leading scientists, doctors, ethicists, lawyers, theologians and others, and will be chaired by Dr. Leon Cass, a leading bio-medical ethicist from the University of Chicago.

[37] This council will keep us apprised of new developments and give our nation a forum to continue to discuss and evaluate these important issues.

[38] As we go forward, I hope we will always be guided by both intellect and heart, by both our capabilities and our conscience.

[39] I have made this decision with great care, and I pray it is the right one.

[40] Thank you for listening. Good night, and God bless America.

[36] この諮問委員会の委員は、著名な科学者、医師、倫理学者、弁護士、神学者などで構成し、シカゴ大学の著名な生物医学の倫理学者であるレオン・カース博士が委員長をとめられる予定です。

[37] 諮問委員会は、幹細胞研究の新たな展開を常に国民の皆さんに報告するとともに、これに伴う重要な問題を継続して討議および評価するための国民的な議論の場を提供します。

[38] わたしたちが前進の歩みを続けるに際して、常に知性と感性の双方、才能と良心の双方によって導かれることを切に望みます。

[39] わたしは深い熟慮を経てこの決断を下しましたが、これが正しい決断であることを祈ります。

[40] 耳を傾けてくださってありがとうございました。アメリカに神の祝福がありますように。さようなら。

科学ニュースを解説